



Prefeitura de Komatsu

オ ラ ー コ マ ツ

OLÁ KOMATSU

Edição Maio 2019

Novo site: tinyurl.com/prefeituradekomatsu
Turismo e eventos: www.explorekomatsu.com



国際交流員の交代

Troca de CIR na Prefeitura

A partir da segunda quinzena do mês de abril, a Prefeitura passou a contar com uma nova Coordenadora de Relações Internacionais (CIR), a brasileira Jéssica Silva, em substituição ao CIR Martino, que ocupou o cargo por três anos.

Jéssica é natural de Florianópolis, Santa Catarina. Formada em Direito, trabalhou como advogada por dois anos antes de vir para a cidade de Komatsu.

O telefone e e-mail para contato permanecem os mesmos: 0761-24-8039 e komatsuciR@city.komatsu.lg.jp.

O contrato tem previsão de duração por um ano, com possibilidade de renovação, da mesma forma que já acontecia com os contratos anteriores. O CIR auxilia nas traduções de documentos e formulários da Prefeitura, nas relações de Komatsu com outras cidades do mundo, eventos de compreensão multi-cultural, entre outras atividades, além de ajudar no atendimento à comunidade brasileira junto à intérprete Terumi no Balcão de Apoio aos Estrangeiros.

Além das atividades acima mencionadas, este ano a CIR participará do Otabi Matsuri oferecendo tours guiados pelo festival em português. As vagas são limitadas, portanto recomenda-se reservar horário com antecedência. Os tours também serão oferecidos em inglês nos mesmos horários, com a ajuda de voluntários locais.

Tour Guiado pelo Festival Otabi Matsuri 2019

Data: 11/05/2019 (sáb)

Horários: 10:00, 10:30, 11:00, 11:30, 13:00, 13:30, 14:00, 14:30

Ponto de encontro: em frente à Estação JR Komatsu

Mais informações: Divisão de Turismo e Cultura 0761-24-8076



Kanji do Mês

和

Significado:
Harmonia, paz,
Japão

【 8 traços】

【なごやか nago.yaka,
なごむ nago.mu, ワ wa】

平和 heiwa: paz
和食 washoku: comida japonesa
和服 wafuku: roupa japonesa (quimono)
英和 eiwa: inglês-japonês
共和国 kyouwakoku: república
昭和 Shouwa: Era Shouwa (1926-1989)
令和 Reiwa: Era Reiwa(atual)

MUDANÇA DE ERA

Com a troca do imperador, o Japão entra em uma nova era, passando de Heisei 31 para Reiwa 1 (令和元年) a partir deste mês.

Todos os documentos datados como Heisei 31 em diante continuam válidos, não sendo necessária sua reemissão.

Índice



Troca de CIR na Prefeitura..pg1
Avisos da KIA.....pg2
Foi publicado.....pg3
Calendário de impostos e informações práticas.....pg4

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DA KIA

定住外国人向けしごとのための日本語

Curso de Capacitação para Promover o Emprego Estável para Residentes Estrangeiros

Estão abertas as inscrições para o curso gratuito da Jice nível de Nouryoku Shiken N3

Teste de nível dia 11/05 às 10:00

O curso começa dia 18/05 e vai até 31/08, todos os sábados e domingos das 9:00~13:00

Maiores informações ligue para o telefone **080-4335-9320 Tomoko Gohara**



交流会

Festa de Intercâmbio Cultural

Dia 12/05(dom) das 12:00 as 14:00

Comida de vários países como: Brasil, Vietnã, China e entre outros.

Taxa : 300円 para associados

e 500 円 para nao associados

Não percam essa oportunidade e venham Participar!!!

Local: KIA

日本語教室

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo,
todos os domingos, das 9:30 às 11:30.

Taxa: 2.000円 por mês.

As aulas são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Também há uma turma às terças-feiras, das 10:00 às 12:00.

A taxa também é de 2.000円 por mês.

Temos aulas particulares com taxa de 1.000円 por hora.



MAIS INFORMAÇÕES:

Ligue para os telefones mencionados abaixo

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

Próxima data: 5/19, 5/26 (dom) das 14:00 às 15:30.

Local: KIA (Komatsu-shi, Koderama-machi, Otsu-80-1)

Participação Gratuita!! Favor informar presença pelos telefones abaixo.

CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Koderama-machi, Otsu-80-1

お旅祭り

FESTIVAL OTABI MATSURI

De 10 a 12 de Maio, acontece o maior festival de Komatsu, o Otabi Matsuri! Confira abaixo as principais atrações e venha se divertir com a família e amigos!

- **Hikiyama:** são palcos ambulantes de *kabuki* (teatro musical tradicional). Existem 8 *hikiyama* em Komatsu e eles são usados apenas uma vez por ano, durante o Otabi Matsuri. A atração principal do Festival é quando os *hikiyama* são dispostos juntos no centro da cidade, e as crianças fazem apresentações de *kabuki* sobre esses palcos ambulantes.



- **Dança do Leão:** nas semanas anteriores ao Festival, crianças percorrem os bairros da cidade tocando instrumentos tradicionais japoneses e fazendo a Dança do Leão. Nos dias do Festival, a Dança do Leão é apresentada por grupos de adultos nos templos.

- **Barracas de comidas:** a avenida que cruza a cidade no sentido estação-aeroporto fica repleta de barracas de comidas e brincadeiras (atenção: as embalagens de comidas devem ser levadas de volta para casa para descartar).

- **Visitas às casas antigas:** no centro antigo da cidade, próximo à Prefeitura e ao Parque Rojô, existem muitas casas tradicionais de madeira, com cerca de 100 anos. Durante o festival, essas casas se abrem à visitação, e há um *stamp rally*. Quem visitar pelo menos 10 casas e coletar os carimbos de cada uma, ganha um brinde.

Datas e Horários das apresentações de *kabuki* infantil

10 (sex)	13:30	15:00	16:00	19:00	19:00			
11 (sáb)	10:45	11:30	-	15:30	16:30	18:00	19:00	
12 (dom)	11:00	11:00	14:00	14:00	17:00	17:00	19:45	20:00

* **Vermelho:** bairro Kyou-machi. **Azul:** bairro Daimonji-chô.

Cada bairro apresenta uma peça. A mesma peça é apresentada pelas crianças de cada bairro em horários diferentes e em locais diferentes.

Na sexta-feira e no domingo, as peças serão apresentadas nos respectivos bairros. No sábado, a apresentação das 10:45 ocorrerá na frente do Templo Uhashi (Osuwa-san), a das 11:30 em frente ao Museu Miyossa, e as demais no Cruzamento de Saiku-chô.

Mais informações: Divisão de Turismo e Cultura 0761-24-8076

Ou acesse o site da prefeitura para mais informações em português sobre o festival, bem como o resumo das peças:



www.city.komatsu.lg.jp/5402.htm

(Os resumos estão disponíveis na página "Festivais e Eventos", logo abaixo do calendário anual de eventos)

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2019

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			●	●	●	●		●
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/05/2019 (sex)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **14/05 (ter)**, **20/05 (seg)** e **24/05 (sex)**. O atendimento é gratuito e feito em dias específicos, por ordem de chegada, com distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Site: <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: [Consulador-Geral do Brasil em Nagoia](#)

ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Orientação jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)

Consulta com o Notário / Tabelião: 9 de maio (qui)

Consulta com o Advogado: 16 de maio (qui)



Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário / tabelião) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE) Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Tipo de orientação	Primeira quinta-feira do mês: notário / tabelião em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira do mês: advogado sobre leis japonesas (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da Orientação	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas disponíveis para interpretação	Inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】
Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segunda a Sexta-feira,
das 08:30 às 17:00
(exceto 12:00-13:00)

O serviço não estará disponível
nos dias 01/05 (qua) à 06/05 (seg)
e 27/05 (ter)

Sempre que possível, **faça reserva:**
Telefone (0761-24-8231) ou e-mail:
tabunka@city.komatsu.lg.jp

人のうごき

População atual em Komatsu
Situação em 01/04/2019

População total.....108.269 (-251)
Homens53.128 (-108)
Mulheres.....55.141 (-143)
Famílias.....43.485 (+49)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu 小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara
KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な連絡先 等

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter (em japonês)
[@komatsu_city](#)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)

0761-21-2226 ou

090-2831-5870

<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa

076-262-5932

www.ife.or.jp

Imigração Kanazawa

0762-22-2450 (9h-

12h, 13h-16h exceto

sáb., dom., fer.)

Consulado do Brasil

em Nagoia

052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil

em Tóquio

03-3404-5211

www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal

de Komatsu

0761-22-7111

Sukoyaka Center

0761-21-8118

Lista de abrigos de

emergência em

Komatsu

<https://tinyurl.com/emergenciakomatsu>

Plantões de Dentista

0761-21-9191

Polícia de Ishikawa

(só emergência)

110

Polícia de Komatsu

0761-22-5231

Bombeiros /

Ambulância

119

Ecology Park (antigo

Bika Center – pro-

cessamento de lixo)

0761-41-1600